

INTERNET EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES

Iria González Liaño

Antes de la aparición de Internet, los profesionales de la traducción veían limitado su trabajo a una ardua labor de documentación, principalmente en soporte papel, que no siempre estaba a su alcance. Gracias al momento actual de auténtica revolución tecnológica de la información, el traductor se encuentra ante todo un abanico de posibilidades que le ofrece Internet, desde eficaces herramientas de traducción, que agilizan la tarea de documentación y reescritura, hasta la oportunidad de poder trabajar *on-line* o actualizar sus conocimientos gracias a la multitud de recursos y servicios que nos brinda la *red de redes*.

Todas estas herramientas de traducción disponibles en Internet proporcionan múltiples ventajas evidentes. Muchas son de acceso gratuito, se caracterizan por su gran rapidez y por traspasar barreras geográficas y temporales, lo cual hace realidad el hecho de la *aldea global*, al menos en el mundo desarrollado. Por otro lado tanta rapidez y eficacia exige que desarrollemos tácticas para hacer acopio del gran volumen de información acumulada y que aprendamos técnicas para minimizar el tiempo de búsqueda. No obstante, todo esto exige un gran esfuerzo por nuestra parte. Además los sitios web son efímeros, desaparecen en relativamente poco tiempo o se crean otros nuevos cada minuto y su contenido varía constantemente. Por todo ello es importante ya no sólo conocer las herramientas, sino también saber cómo usarlas, dónde buscar posibles herramientas nuevas, cómo seleccionar la información desechando lo que no nos interesa o bien aprovechar la parte eficaz de estos útiles añadiendo información propia o combinando herramientas.

El objetivo, pues, de este artículo es mostrar todos aquellos enlaces electrónicos que se encuentran en Internet y que facilitan en gran medida la labor del traductor, proporcionándole desde las herramientas de trabajo y de

documentación para acometer su tarea, hasta la posibilidad de actualizar sus conocimientos e intercambiar opiniones con otros profesionales.

Cabe señalar que este artículo no pretende ser un censo de todos los recursos útiles para el traductor, sino que ofrece una compilación comentada de aquellos más eficaces, completos y fiables, con la finalidad de reunirlos en un mismo documento de fácil acceso.

Por otra parte, queremos apuntar que los enlaces aquí ofrecidos corresponden al ámbito de la traducción en la combinación inglés-español-gallego, por ser éstos nuestros campos de especialidad.

Como conclusión, podríamos apuntar que pese a que en la red podemos encontrar ayudas importantes para la labor de traducción, corresponde al traductor humano maximizar la utilización de dichos recursos.

Clasificación Temática de Recursos en Internet

1. Enlaces de Consulta

1.1 Buscadores internacionales:

www.google.com *Google* De los buscadores encontrados es el que ofrece un servicio más claro y cómodo. No hay publicidad y la búsqueda ofrece el contexto en los resultados con la coincidencia resaltada. Además se puede buscar según el formato imagen, DVD...

www.yahoo.com *Yahoo* Incluida en su portal, ofrece correo electrónico, ofertas de trabajo, búsqueda general y temática, registro de dominios web, noticias, entretenimiento y además actividades comerciales.

1.2 Buscadores españoles:

<http://www.ozu.es/index.htm> *Ozú* Ofrece una búsqueda general o por comunidades autónomas y dispone de correo gratuito, programas *shareware*, correo y asesoría legal, entre otros servicios.

<http://www.telepolis.com/cgi-bin/web/home> *Teleópolis* A diferencia de la mayoría de buscadores en español, que limitan sus búsquedas a una ficha por Web, *Teleópolis* rastrea la Red para encontrar URLs españoles e hispanoamericanos e indexa la totalidad del texto de los Webs que detecta.

1.3 Buscadores gallegos:

www.vieiros.com *Vieiros* El canal más relevante de la comunidad gallega, con noticias de principal interés para los gallegos de Galicia y del mundo. Entre sus canales destaca, Lengua, que ofrece los siguientes enlaces: Biblioteca e Lingüística (enseñanza del gallego, proyectos y legislación sobre la normativización del gallego); diccionarios e ferramentas (glosarios especializados, estudios de terminología y neología, traductores automáticos, curso interactivo *Galíngua* para el aprendizaje del gallego); iniciativas e asociacións (Asociaciones internacionales de estudios gallegos en Paris, Oxford o Birmingham, ATG o Asociación de Traductores Gallegos); organismos lingüísticos (Mesa pola Normalización Lingüística, Centro de Investigación Ramón Piñeiro, Servicio de Normalización Lingüística de la Universidad de Santiago de Compostela); traducción (Centros de Estudios Galegos en el exterior, proyecto *Rianxo* de traductor gallego-castellano-gallego gratuito, iniciativas de defensa de las lenguas minoritarias en la UE, Traductores sen Fronteiras).

1.4 Metabuscadore:

Sirven para realizar búsquedas en varios buscadores a la vez.

<http://www.buscadoresyportales.com/> *Directorio de Buscadores y Portales* Relaciona buscadores latinoamericanos, hispanos y regionales así como otros metabuscadores.

<http://www.buscaya.net/default2.htm> *Buscaya, Buscadores en Español* Ofrece una relación de buscadores de varios tipos acompañados de una descripción y el enlace correspondiente.

1.5 Diccionarios y bases de datos terminológicas:

En Internet podemos encontrar toda clase de diccionarios y glosarios especializados monolingües, bilingües o multilingües. Algunos pueden ser descargados para nuestro propio uso y la mayoría de ellos son de libre acceso y gratuitos. Sin embargo, no todos ofrecen la misma calidad y servicio.

www.europa.eu-int/eurodicautom/login.jsp *EuroDicAutom* Diccionario Automático Europeo. Pertenece al Servicio de Traducción de la Comisión Europea y se actualiza cada mes. Contiene términos, abreviaturas y frases. Es la

mayor base de datos del mundo, con entradas en 12 lenguas europeas. Se puede traducir un término a una lengua o varias a la vez y además de la traducción también da definiciones, informa de los campos de especialización en los que puede aparecer dicho término así como el origen de la traducción (diccionario en que apareció o traductor que creó dicho término).

www.logos.net *Logos Language Services* Empresa de servicios lingüísticos italiana. Dispone de un diccionario multilingüe creado por traductores de varios países. También tiene un conjugador de verbos y la *Wordtheque*, que es una base de datos literaria con 500 millones de palabras presentadas en su contexto. www.wordreference.com/es/index.htm *Diccionario Inglés-Español online WordReference.com* Diccionario inglés-español-inglés. Desde su página web podemos incorporar un botón a nuestra barra de herramientas que nos permitirá traducir al español cualquier palabra inglesa de cualquier otra página web.

<http://www.symbols.com/encyclopedia/02/index.html> *Symbols 98 Encyclopaedia* Se pueden encontrar todo tipo de ideogramas, símbolos y signos de varias culturas y momentos de la historia como inscripciones encontradas en yacimientos. Muy útil para la traducción literaria, de cómics, textos matemáticos, etc.

<http://www.ucc.ie/acronyms/> *The Acronym Database* Base de datos de acrónimos construida por los usuarios y a partir de recursos obtenidos en Internet.

<http://www.onelook.com/> *Onelook* Proporciona definiciones o traducciones. Los resultados aparecen divididos por temas con la referencia al diccionario fuente y por otro lado una definición rápida con ejemplos en su contexto.

<http://www.lai.com/lai/glossaries.html> *The Translator's Home Companion* Incluye enlaces a varios diccionarios de numerosas combinaciones lingüísticas. También enlaza con agencias de traducción de todo el mundo y traductores automáticos en línea.

<http://www.uwasa.fi/comm/termino/collect/index.html> *Terminology Collection*. Conecta con diversos diccionarios en línea en distintas lenguas. Se pueden hacer consultas generales o por campos de especialidad.

1.6 Diccionarios de editoriales:

www.rae.es *Real Academia de la Lengua española*. Dentro tenemos accesos al diccionario de la RAE, autoridad en el mundo de habla hispana, con entradas de variedades lingüísticas hispanoamericanas, un conjugador verbal y al Diccionario de dudas. Ofrece también un servicio de consultas lingüísticas en línea.

<http://www.oed.com/> *Diccionario Oxford*. Hay que suscribirse para utilizar el servicio en línea.

www.m-w-com/netdict.htm. *Diccionario Webster*. Diccionario monolingüe de inglés. que permite oír la pronunciación de las palabras.

1.7 Libros de estilo:

www.efe.lenguas/lenguas.asp. *Vademecum del español urgente* realizado por el Departamento de Español Urgente de la Agencia española EFE. Incluye glosario de errores del uso de español.

1.8 Enciclopedias:

<http://www.britannica.com/> *Britannica* La enciclopedia Británica en la red. Ofrece búsqueda en diccionario o en *tesauri* y oferta de suscripción de 72 horas gratuitamente.

<http://www.enciclonet.com/portada> *Enciclonet* Obra de consulta completa por áreas de conocimiento. Ofrece registro gratuito para consultas.

1.9 Instituciones:

<http://www.cirp.es> *Servidor WWW do CRPIH* En la sección de recursos incluye *Termigal* Dependiente del centro de investigaciones Ramón Piñeiro, de Santiago de Compostela. Contiene material relacionado con el estudio de las Humanidades, becas, bases de datos, etc.

<http://www.bne.es/> *Biblioteca nacional de España* Sitio web de la Biblioteca nacional de España que ofrece búsqueda de material bibliográfico y otros recursos así como la posibilidad de realizar consultas y sugerencias vía correo electrónico.

<http://blpc.bl.uk/> *British Library* Sitio web de la *British Library* que incluye consultas en el catálogo de la biblioteca así como otros recursos y la posibilidad de contactar con la institución por correo electrónico.

2. Enlaces de *Instrumenta*

2.1 Traductores automáticos:

Los traductores automáticos para un uso profesional han proliferado en los últimos diez años, con una extensa gama en el mercado y con variedad de precios y diversidad de productos. Pese a que cada vez están más perfeccionados, incurren en múltiples errores, ya que el programa de traducción desconoce el contexto y las reglas inherentes a cada sistema cultural.

<http://www.systransoft.com> *Systran* Traductor automático en línea. La página de Systran, ofrece una demostración de traductor al tiempo que anuncia su memoria de traducción.

<http://www.traducegratis.com/> *TraduceGratis* traductor virtual en línea que incluye un enlace a *Languages on the Web*. Funciona con Systran y ofrece otros traductores (Babelfish, TraducionGratis, etc.).

www.terra.es/educacion/traductor Servicio de traducción ofrecido por el traductor automáticos Reverso (<http://www.reverso.net>) e incluye la opción de traducir páginas web.

<http://www.freetranslation.com> *Freetranslation* Traductor en línea muy útil para textos breves.

<http://www.outsource-sl.com/fabricantes/lh/pt7.htm> *Power translator*. Programa de traducción para ordenadores personales. Trabaja con cinco lenguas y traduce oración por oración y no palabra por palabra. Aún así la traducción se encuentra con dificultades insalvables por la máquina sin ayuda humana.

www.foreignword.com *ForeignWord*. Es de fácil manejo y además el escritorio de este sitio web se puede poner en español. Desde el menú *Dictsearch* podemos acceder a distintos diccionarios.

www.yourdictionary.com. *YourDictionary* Es una empresa de servicios lingüísticos norteamericana. En su escritorio se encuentran 10 diccionarios de las lenguas más importantes, pero se puede acceder también a otras 260 más minoritarias, como el swahili. Su equipo de traductores “humanos” traducen

personalmente una palabra o frase corta de no más de 3 palabras y envían la traducción por correo electrónico al internauta. Para textos más largos hay que pagar una tarifa, que puede ser más alta o más baja dependiendo de la extensión del texto, idioma, grado de especialización, etc. y también de si el trabajo lo realizan traductores humanos o programas de traducción.

www.onelook.com *Onelook* Se pueden encontrar definiciones o traducciones. Los resultados aparecen divididos por temas con la referencia al diccionario fuente y por otro lado una definición rápida con ejemplos en contexto. Contiene un directorio de enlaces a 104 diccionarios.

www.wordreference.com/es/index.htm *WordRefence* Diccionario inglés-español-inglés. Desde su página web podemos incorporar un botón a nuestra barra de herramientas que nos permitirá traducir al español cualquier palabra inglesa de cualquier página web.

2.2 Memorias de traducción:

Según Valero Garcés (2001) las memorias de traducción consisten en bases de datos que almacenan segmentos de texto equivalentes en lengua origen y lengua meta y que pueden recuperarse con los textos que estamos traduciendo o los que traduzcamos en el futuro mediante una opción que se conoce como *alineación* de textos. Estas herramientas se basan, pues, en la memorización y reaprovechamiento de recursos lingüísticos.

Son el recurso más empleado por traductores y empresas de traducción que exigen a sus colaboradores una terminología homogénea contenida en estas memorias. Además el traductor puede añadir entradas y propuestas a la base de datos enriqueciendo así la herramienta para traducciones posteriores. Cuando el programa detecta en el TO un elemento ya traducido nos propone la solución dada en casos o documentos anteriores y si vemos que nos conviene volver a utilizarla la aceptaremos.

<http://www.trados.com> *Trados, Language technology for your business* Translation Workbench (de TRADOS). Memoria de traducción que funciona emparejando el texto que se está traduciendo con las coincidencias almacenadas en la memoria.

<http://www.atril.com> *Déjà Vu* (de ATRIL). Memoria de traducción.

<http://www.star-ag.ch/eng/home.html> *Transit Satellite* (de Star Group). Funciona con una doble ventana para en TO y TT. Selecciona pares de lenguas y ofrece posibles traducciones según las ya almacenadas en la memoria de traducción.

<http://www.wordfisher.com/> *WordFisher* Memoria de traducción que se anuncia en esta página personal como sustituta de Trados eliminando el inconveniente del alto precio de ésta.

2.3 Correctores ortográficos:

<http://www.xunta.es/xeral/corrector/galgo.htm> *Imaxin Galgo*. Se puede descargar de la página web de la Xunta de Galicia: www.xunta.es, enlace “política lingüística”. No funciona en Windows XP.

<http://www.xunta.es/conselle/ceoug/corrixe/#Cdd> *Corrixe* Se instala como aplicación del procesador de textos. Al igual que el anterior, se puede ir actualizando al añadir entradas que damos por válidas.

<http://www.terra.es/personal6/bardonmanuela/herramientas.htm> *La Página de Lengua Castellana y Literatura* Corrector de español en línea. Verifica ortografía, conjuga verbos, busca sinónimos, etc.

www.spellchecker.net/demos/to_do.htm *SpellChecker.net* Corrige textos en inglés sin formato. Verifica ortografía, gramática, busca sinónimos, etc.

www.spellonline.com *SpellOnline* Ofrece corrección ortográfica en inglés, francés, italiano, portugués y español pero en la corrección de español no reconoce algunos errores de acentuación.

3. Enlaces de Actualización de Conocimientos

3.1 Medios de comunicación (periódicos):

e aquí un pequeño muestrario de los principales periódicos y revistas de ámbito internacional, nacional y regional que consideramos útiles en nuestra profesión, aunque no descartamos otros medios eficaces para mantenerse al corriente de la actualidad, dependiendo, en ocasiones, de las distintas tendencias políticas.

-Ámbito Internacional:

<http://www.bbc.co.uk> *British Broadcasting Corporation (BBC)*, organización multimedia británica que proporciona entretenimiento, educación e información a millones de destinatarios en todo el mundo. Posee un buscador temático muy amplio y potente y un servicio de noticias (radio y televisión) en 43 idiomas. Incluye un enlace a las páginas web de todos los programas de televisión producidos por esta compañía. La sección *Education/languages* incluye programas de aprendizaje de lenguas extranjeras.

<http://www.timesonline.co.uk> *The Times*. Además de las secciones habituales ofrece un servicio de archivo de noticias del mundo así como una interesante base de datos jurídica.

<http://www.independent.co.uk> *The Independent*. Contiene un gran abanico de secciones temáticas con amplia información, y brinda la posibilidad de enviar titulares al correo electrónico del internauta.

<http://www.time.com> *Time*. Revista británica de rigurosa actualidad, con extensa información sobre noticias nacionales e internacionales, de campos especializados, como el de la economía y los negocios, de la tecnología, de la medicina, etc.

<http://www.newsweek.com>. *Newsweek*. Información sobre el mundo económico, político, financiero y tecnológico.

-Ámbito nacional:

<http://www.elpais.com> *El País*. Periódico de ámbito nacional con reconocimiento internacional. En la versión digital podemos tener acceso a las noticias más destacadas en cada sección (nacional, internacional, deportes, economía, etc) que se actualizan cada 15 minutos. Para acceder a los artículos correspondientes es necesaria una suscripción anual o semestral. El servicio de hemeroteca permite rastrear una noticia en documento escrito, de audio o de video en cualquiera de los medios del grupo PRISACOM.

<http://www.ases.com/periodicos.htm> Ofrece una recopilación de los periódicos y revistas en red más importantes de España, clasificándolos según su ámbito nacional o regional y según su temática (deportivas, de negocios, generales).

-Ámbito regional (Galicia):

<http://www.lavozdeg Galicia.es>. *La Voz de Galicia*. Es el periódico de mayor tirada de Galicia. La versión digital incluye, además de las habituales secciones, una galería de fotos de primeras planas, acceso gratuito a todas las portadas en formato PDF, servicio de noticias al teléfono móvil a través de la tecnología WAP y un curioso servicio de envío de titulares al correo electrónico del usuario entre 7 y 9 de la mañana.

<http://www.xornal.com> *Xornal.com*. Primer diario electrónico gallego que desde hace tres años viene informando sobre toda la actualidad gallega, nacional e internacional en diferentes secciones y canales.

3.2 Páginas de actualización de lenguas y culturas:

<http://www.mansioningles.com> *La Mansión del Inglés*. Esta completa página web dispone de un curso multimedia gratuito, con gramática, grabaciones sonoras, lecturas y cuestionarios culturales. Incluye enlaces a otras páginas de interés para aprender inglés así como un buscador de cursos, empleos y terminología en inglés.

<http://www.ilovelanguages.com/> *I love languages*. Con más de 2.000 enlaces, esta exhaustiva guía de idiomas y cursos en lengua extranjera (inglés, francés, alemán, español, italiano), perteneciente a la *Human Languages Page*, exhibe recursos tales como diccionarios en línea, servicio de traductores, escuelas de idiomas, literatura en versión original, etc.

<http://www.languages-on-the-web.com/links/link-english.htm> *Languages on the web*. Otra página web de obligada consulta si se quiere aprender nuevas lenguas o mejorar las actuales. Sus más de 30.000 enlaces en lenguas que van desde el apache hasta el urdu, nos conducen a un directorio con recursos de todo tipo para el aprendizaje de lenguas extranjeras.

<http://www.askoxford.com/> Pertenece al grupo Oxford, por lo que nos permite hacer consultas terminológicas o lingüísticas sobre cualquier palabra, cita o expresión de la lengua inglesa.

<http://www.eeooiinet.com/> Página web de la red de Escuelas Oficiales de Idiomas en España.

<http://www.terra.es/personal3/paqui.vecina/home.htm> Página personal que ofrece multitud de enlaces para el aprendizaje de idiomas extranjeros: cursos, software para traducción, asociaciones, periódicos, diccionarios,

titulaciones, bibliotecas, argot, acceso a otros portales de enseñanza lingüística, etc.

<http://www.infoidiomas.com> Portal con información sobre cursos de idiomas en España y en el extranjero clasificados por comunidades, cursos de idiomas para empresas, centros educativos bilingües, centros de exámenes oficiales (inglés, francés, alemán, italiano) y guías de viaje clasificadas por países.

<http://www.traducegratis.com> Además de traducir textos, esta página ofrece un increíble despliegue de enlaces con multitud de recursos relacionados con el aprendizaje de lenguas y culturas extranjeras.

3.3 Formación y estudios de traducción:

<http://www2.umist.ac.uk/ctis/trss/> *Translation Research Summer School* (UMIST), curso de verano de dos semanas de duración sobre investigación en traducción, organizado por *The Centre for Translation and Intercultural Studies* en colaboración con la *School of Modern Languages* de la *University of Manchester*.

<http://www.eisampere.es/> *Estudio Sempere*. Empresa madrileña que desde 1972 dispone de cursos presenciales y a distancia de idiomas y de traducción general y especializada (jurídica, económica, de telecomunicaciones y audiovisual) así como de interpretación consecutiva y simultánea.

<http://www.blanca-rodriguez.com> Esta página personal remite a las facultades y centros de formación de traductores en España y en el mundo.

<http://www.geocities.com/Athens/Acropolis/7953> Otra página personal con indicaciones sobre los estudios universitarios (licenciaturas, masters y posgrados) de traducción e interpretación.

4. Enlaces de Puesta en Común de Conocimientos sobre Traducción

4.1 Asociaciones de Traducción:

A falta de un colegio profesional de traductores e intérpretes, este colectivo se ha agrupado en asociaciones internacionales, nacionales y regionales para establecer unos parámetros de referencia y cooperación en este ámbito.

<http://www.acett.org/es> *Sección Autónoma de Traductores de libros de la Asociación Colegial de Escritores de España*. Fundada en 1983, defiende los intereses y derechos jurídicos y patrimoniales de los traductores de libros. Su página web

proporciona información sobre los requisitos para asociarse (tener dos libros publicados), sobre los premios nacionales de Traducción o la revista *Vasos Comunicantes*, entre otros temas.

<http://www.atanet.org> *American Translators Association*. La asociación más grande e importante de Norteamérica. Con 35 de experiencia, organiza congresos anuales para debatir sobre temas de interés para la comunidad de traductores. Su página web incluye un buscador de sus miembros asociados.

<http://webs.uvigo.es/webtag>. *Asociación de Traductores Galegos*. Sita en Vigo, esta asociación reúne a profesionales que traducen obras al gallego. Editan una revista sobre Traducción llamada *Viceversa* y han creado la Biblioteca Virtual de Traducciones al gallego, con enlace propio, www.bivir.com

<http://www.najit.org/> *The National Association of Judiciary Interpreters and Translators*. Esta asociación, con sede en Washington, responde a las necesidades de los traductores e intérpretes jurídicos, ofreciéndoles datos sobre esta profesión (formación, convocatorias de exámenes oficiales para obtener la habilitación, foros...)

<http://www.staragon.com/tarazona/casatraductor/default.html> *Casa del traductor*. Institución pública creada en 1988 y dedicada al fomento de la traducción literaria. Con este objetivo, proporciona unas óptimas condiciones de trabajo y la posibilidad de entrar en contacto con otros profesionales de la traducción. Actúa, pues, como centro de documentación e investigación donde a menudo se organizan jornadas sobre estos temas. En su página web hay enlaces a otras casas del traductor en Europa.

<http://walk.to/tsf> *Traductores sen Fronteiras*, excelente iniciativa de los alumnos y profesores de la Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo para traducir desinteresadamente textos desde cualquier lengua al gallego y/o al castellano y viceversa.

<http://www.fit-ift.org> *Fédération Internationale des Traducteurs. International Federation of Translators*. Informa sobre la Carta del traductor, la recomendación de Nairobi y las publicaciones *Babel* y *Translatio*. Así mismo, ofrece enlaces a otras asociaciones de Traducción, Interpretación y Lingüística.

4.2 Listas de distribución y grupos de noticias:

<http://www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm> LANTRA-L. Lista de distribución sobre Traducción e Interpretación que presta una especial atención a las siguientes materias: Lexicografía, Sociolingüística, Ética profesional, Comunicación intercultural y herramientas informáticas.

<http://www.elistas.net/listas/tradgal> Foro dedicado a la traducción desde y para el gallego: terminología, problemas de traducción, traducción en Galicia, etc. Creado en el 2002, es un foro con un alto índice de participación

<http://medtrad.org/> *Grupo de Medicina y Traducción*, que incluye información para traductores especializados en Medicina: bibliografía, recursos de redacción, diccionarios y glosarios, terminología, etc. Además, editan la revista trimestral *Panace@* y el *Medtradiario*, que recopila las consultas y debates de su foro.

Muchos de los servidores de Internet ofrecen listas de distribución sobre determinados temas de especialización. Sólo en *Yahoo* podemos encontrar 273 grupos relacionados con aspectos de la traducción y la interpretación. He aquí los más relevantes:

<http://groups.yahoo.com/group/translation-jobs/> Sólo para empleos relacionados con la profesión de traductor

<http://groups.yahoo.com/group/financialtranslators/> Traductores autónomos (freelance) especializados en finanzas, economía o comercio, en cualquier combinación lingüística.

<http://groups.yahoo.com/group/glosspost/> Lista para traductores, terminólogos, escritores técnicos, etc, pues se comentan recursos tales como léxicos, diccionarios monolingües, bilingües, multilingües, etc.

<http://groups.yahoo.com/group/translist/> Dedicada al debate sobre problemas de traducción específicos de la combinación inglés-español.

<http://groups.yahoo.com/group/techtranslation/> Foro para traductores técnicos

<http://www.listserv.rediris.es/archives/tecnotrad> TECNO'TRAD lista de distribución dedicada a las tecnologías que sirven de apoyo a la traducción. Los temas debatidos son: Recursos tecnológicos para traductores, diccionarios y glosarios, traducción automática, procesado del lenguaje natural/controlado

aplicado a la traducción y la lingüística de corpus (CL Corpus Linguistic) y corpora multilingües.

<http://www.rediris.es/list/info/traduccion.es> Traducción en España. Información sobre Traducción: Historia y teoría de la traducción, enseñanza y aprendizaje, planes de estudio, líneas de investigación, bibliografía de la traducción en España y problemas concretos de la traducción al español.

4.3 Revistas electrónicas de traducción:

<http://www.traduccion.rediris.es> *La linterna del traductor*. Esta página está albergada por la red Iris, red española de I+D, y engloba artículos sobre aspectos relacionados con la traducción.

<http://accurapid.com/journal/tj.htm> *Translation Journal*. Revista mensual estadounidense dedicada al mundo de la traducción profesional. Sus amplios contenidos abarcan desde artículos específicos sobre traducción, crítica de traducciones, anuncios de publicaciones, perfiles de traductores, hasta traductores en el mundo, la sección *In Memoriam*, eventos y congresos, herramientas o cartas al director.

<http://www.ucm.es/info/iulmyt/Hieron.html> *Hieronimus complutensis*. Revista semestral sobre el mundo de la traducción editada por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, dependiente de la Universidad Complutense de Madrid.

4.4 Páginas personales sobre traducción:

<http://www.webbsnet.com> *Webb's World Translation Resources*. Página de Lynn Webb, traductora de inglés y de alemán, que ha recopilado información sobre recursos de traducción e interpretación, agencias y asociaciones, memorias de traducción, publicaciones, software y conversores automáticos, referencias monolingües y multilingües, etc.

<http://www.xcastro.com> Completa página personal del traductor audiovisual Xosé Castro, con enlaces a su CV, a recursos para la traducción (software, aplicaciones informáticas, publicaciones electrónicas), herramientas (TERMITE o glosario plurilingüe del Consejo de Europa), asociaciones (SETAM o Seminario de Estudios de Traducción Audiovisual y Multimedia),

foros (TRAG o lista de distribución sobre Traducción Audiovisual), agencias de traducción, instituciones lingüísticas, etc.

<http://webs.uvigo.es/h06/weba573/persoal/lugris/2ndx.html> Página de Alberto Álvarez Lúgris, docente de la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo. Además de incluir información académica, ofrece un interesante enlace a “o recuncho”, desde el que se puede acceder a artículos sobre traducción y lenguas, motores de búsqueda, Word 97 en gallego y *The Ring of Translation Research*, proyecto que reúne directorios de herramientas para traductores.

<http://www.blanca-rodriguez.com> Página de Blanca Rodríguez, licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Vigo, con información muy exhaustiva y enlaces comentados clasificados en diversos apartados:

-Diccionarios (diccionarios y glosarios en línea monográficos, bilingües, monolingües, de diferentes combinaciones lingüísticas); enlaces (portales sobre traducción, asociaciones de traductores, creación de páginas web); directorios de Traducción e Interpretación (agencias de traducción, directorios de traductores autónomos); para estudiantes (discursos para interpretar, facultades de Traducción e Interpretación en España con sus correspondientes enlaces, becas y ayudas, trabajos, cartas de presentación y modelos de curriculum).

www.monabaker.com Página de la profesora Mona Baker, que incluye información sobre artículos, conferencias y eventos del ámbito de la traducción.

4.5 Congresos y eventos sobre Traducción:

<http://www.royfc.com/confer.html> Página personal del traductor Roy Cochrum con un completo enlace a los congresos o seminarios sobre Lingüística y Traducción, organizados a tres años vista.

<http://webs.uvigo.es/sli/virtual/congresos.htm> *O traductor virtual* de la Universidad de Vigo, que ofrece amplia información, entre otras cosas, sobre conferencias y congresos de Traducción e Interpretación.

http://www.ua.es/dfing/tra_int/TablonAnuncios.htm#Congresos Información del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante sobre el área de Traducción e Interpretación, en especial sobre anuncios de congresos y seminarios de Traducción.

<http://www.expolingua.es/> La feria más importante del sector de los idiomas que se celebra anualmente en Madrid, aproximadamente en el mes de marzo, y que reúne las más importantes empresas del sector, que presentan sus ofertas, aunque también participan instituciones y universidades españolas y europeas.

4.6 Portales sobre Traducción y/o Lenguas:

<http://www.picodeoro.com/> *El pico de oro*. Guía del traductor para recursos en red. Reúne enlaces a agencias de traducción, asociaciones, chats, diccionarios, empleos, eventos, herramientas, publicaciones, librerías, escuelas de formación y la *Redvista Pico de oro*, con artículos sobre estos temas.

<http://www.translatoritips.com/> *Translators tips*. Página web que proporciona información y consejos a traductores freelance en su revista electrónica mensual *Tranfree* con más de 30.000 suscripciones.

www.el-castellano.com. Es la página del idioma español que incluye publicaciones, listas de diccionarios, gramática, cursos, foros, literatura, congresos y el interesante “Rincón del traductor” con información, artículos y debates sobre la traducción al español. Contiene accesos a diccionarios especializados y a otras revistas digitales sobre traducción.

www.cvc.cervantes.es/portada.html *Centro Virtual Cervantes*. Página que recoge la actualidad de la lengua española, proponiendo foros sobre temas relacionados con la evolución de la lengua y con la literatura. Lo más interesante es la sección diaria del “Trujamán”, con artículos y debates, así como “El atril del traductor”, aula virtual de traducción para estudiantes y profesionales, que incluye talleres y ejercicios para practicar y reflexionar sobre esta disciplina.

5. Enlaces Laborales

5.1. Traductor Jurado:

La traducción jurada directa (al español) o inversa (al inglés) es cualquier traducción que está firmada y sellada por un traductor habilitado para esta función y que posee carácter oficial ante las autoridades. Este tipo de traducción se realiza a petición de una determinada autoridad (ministerio, juzgado, institución académica, etc) para cualquier clase de documento. Las

traducciones juradas han de ser realizadas por un traductor intérprete jurado nombrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España, y registrado en la Oficina de Interpretación de Lenguas de Madrid y en la Delegación del Gobierno o Gobierno Civil de la provincia donde ejerza su actividad.

<http://www.mae.es> *Ministerio de Asuntos Exteriores*. Accediendo al enlace “Intérpretes Jurados” se obtiene un listado por provincias de los traductores jurados y su combinación lingüística. También se ofrece información sobre las convocatorias de examen para obtener la habilitación de traductor jurado así como las condiciones para la exención de examen.

<http://www.gitrad.uji.es> *Web del Traductor Jurídico*. Página web bilingüe (español y catalán) creada por el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I de Castellón, que contiene una completa información sobre el ámbito de la traducción jurada: formación universitaria, otros ámbitos de formación (Derecho, lenguaje jurídico, etc), bibliografía, congresos, exámenes oficiales de traducción jurada, directorio de profesores y profesionales, foros de debate, glosarios especializados, etc.

5.2 Directorios de traductores y agencias de traducción en la red:

<http://www.aquarius.net> Inmensa base de datos de traductores y agencias de todo el mundo que canaliza proyectos de traducción a través de un sistema de pujas y de suscripciones jerárquicas.

<http://www.tuspain.com/lang/trans.htm> *Tu Spain*. Contiene un directorio de traductores al español tanto de España como de Latinoamérica.

<http://www.transref.org/> *Transref*. Anuncia trabajos, publicaciones congresos, noticias, etc relacionadas con el mundo de la traducción, y su directorio incluye a más de 6.000 profesionales.

<http://www.translation.net/> Compañía estadounidense que ofrece servicios de traducción, localización y globalización, incluyendo enlaces a software gratuito y a otros recursos informáticos aplicados a la traducción.

<http://www.ncta.org/> *Northem California Translators Association*. Incluye además de múltiples recursos y eventos relacionados con la traducción, la revista *Translorial* y enlaces a los centros universitarios o de formación profesional específica sobre Traducción en Estados Unidos.

<http://www.translation-services.com/index.asp> Directorio de traductores clasificados por países, lenguas de trabajo y campos de especialización.

<http://www.planetlingua.com> *Planet Lingua*. Empresa gallega de traducción cuya página web ofrece también la posibilidad de acceder a glosarios especializados, a un traductor automático gratuito, así como a un enlace de congresos y eventos sobre esta profesión.

<http://translatorscafe.com/Cafe/NewsFull.asp> *Translators café*. Página dedicada a la promoción de la comunicación entre traductores y clientes. Así, encontramos directorios de agencias de traducción, chats para profesionales, software específico, diccionarios e incluso una recomendación sobre las tarifas de traducción.

Conclusiones

Con este artículo hemos querido proporcionar una posible clasificación que reúna los principales recursos útiles para el traductor de modo que obtenga una visión global de todo lo que le ofrece internet para desarrollar su labor profesional. Es por tanto, un punto de partida para poder seguir ampliando y actualizando esta información y minimizar el tiempo de búsqueda, tan valioso en nuestra profesión.

No obstante, queremos recordar que esta clasificación responde a un criterio puramente personal y orientativo, pues ante la gran avalancha de información existente sobre este campo, hemos seleccionado aquellos enlaces que pudieran ser de mayor utilidad para el traductor y que gocen de mayor prestigio o autoridad entre los especialistas.

Concluimos, por tanto, señalando que Internet ha supuesto toda una revolución tecnológica en muchos ámbitos del saber, pero sobre todo en el campo de la traducción, modificando hábitos y costumbres que nunca antes hubiéramos imaginado, creando pues un universo multimedia en el que el traductor se mueve traspasando fronteras en cuestión de minutos.

BIBLIOGRAFIA

GÓMEZ CLEMENTE, X.Mª. (1996): "Recursos para traductores na rede Internet", *Viceversa. Revista Galega de Traducción*. nº 2, Vigo, Departamento de Filoxía Galega da Universidade de Vigo.

GUINOVART, J.G. (1996): “Traducción automática e traducción asistida por ordenador: aspectos terminolóxicos e tipoloxía”, *Viceversa. Revista Galega de Traducción*. nº 2, Vigo, Departamento de Filoloxía Galega da Universidade de Vigo.

VALERO GARCÉS, C., DE LA CRUZ CABANILLAS, I. (eds) (2001), *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor*. Encuentros en torno a la traducción 4. Alcalá, Universidad de Alcalá.